

ОТЗЫВ

на диссертационное исследование Назаровой Р.С. на тему «Проблемы воссоздания произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Диссертационное исследование Назаровой Р.С. на тему «Проблемы воссоздания произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах», доказывает, что эта работа написана на основе глубокого изучения историко-литературного материала, актуальна для современной филологической науки, самостоятельна, представляет интерес для практического использования. Удивительная точность этнографических фактов, яркость и живость бытовых картин, колоритность пейзажа, а главное поразительно верное воспроизведение национальных характеров — все это свидетельствует о большой любви русского поэта к Востоку.

Произведения русской классической культуры вызывают интерес у читателей и исследователей разных стран. В программах университетских курсов и спецкурсов Таджикистана в последние годы все шире представляется русская классика XIX столетия, нуждающиеся в теоретическом и методическом осмыслении.

Эта работа посвящена вопросам литературных связей великого русского поэта М.Ю.Лермонтова с Востоком и наоборот, влиянию русской и таджикской литературно - философской мысли на религиозные и философские взгляды М.Ю.Лермонтова, изучения творчества его как мыслителя в таджикском литературоведении. Актуальность и необходимость проблемы перевода поэзии и произведений русского поэта на таджикский язык в контексте творчества М.Ю.Лермонтова вызваны тем, что в своем исследовании она рассматривает наиболее важные положения теории перевода, а именно проблемы эквивалентности и адекватности переводов в поэзии.

Автор диссертации Назаровой Р.С. исходя из вышесказанного, обосновывает актуальность своего исследования.

Важно отметить, что, судя по диссертацию и автореферату, диссертантом проделан большой объем работы: собран обширный материал относительно переводов поэзии М.Ю.Лермонтова, проведен их детальный анализ, выявлены достижения и просчеты таджикских переводчиков, высказаны замечания и даны отдельные рекомендации по улучшению качества таджикских переводов.

Диссертант порой вступает в полемику с критиками и литературоведами касательно качества переводов произведений М.Ю.Лермонтова. Автор

диссертации в двух главах своего исследования касается таких проблем художественного перевода, как установление и определение особенностей языка оригинала, их учет и выявление концептуальной и контекстуальной обусловленности языка перевода, что чрезвычайно важно для разработки основных положений теории и практики литературного перевода. Она подчеркивает, что концептуально обусловленные словесные единицы оригинала часто требуют осведомленности переводчика об особенностях национальной языковой культуры, её традиций, соответствующего фонового знания, ибо всякое упрощение канонов поэтики при переводе приводит не только к огрублению, но и к искаженному восприятию авторского замысла. Отсюда перевод является одним из значимых основ литературных взаимосвязей и в изучении мировой литературы.

Диссертационная работа Назаровой Р.С. отличается четкой и продуманной внутренней структурой, отражающей эмпирическую и аналитическую взаимосвязь между основными тенденциями и особенностями художественного перевода произведений М.Ю.Лермонтова. Она состоит из введения, двух глав, заключения и списка источников научной литературы. Главы отличаются устойчивой структурой и целостной конструкцией, содержание последующей главы гармонирует и плавно вытекает из содержания предыдущей.

В диссертации и автореферате также приведен список публикаций автора, в которых отражены основные положения диссертации.

Представленная Назаровой Р.С. диссертация вполне заслуживает быть рекомендованной к защите, а сам автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология

Научный руководитель:

**доктор филологических наук,
профессор кафедры таджикской литературы
Таджикского государственного педагогического
университета имени Садриддина Айни
Муллоев Абдусамад Муллоевич.**

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, пр. Рудаки -121

Телефон: (+992) 2241383; (+992) 501111375

Эл. почта: tgpu.tj@mail.ru

**Подпись д.ф.н., профессора
Муллоева Абдусамад Муллоевич. заверяю:
Начальник управление кадров и
специальных дел ТГПУ им. С.Айни
06.06.2019.**



Назаров Д.